

УДК [821.111–1(411):(73)]

DOI: 10.18384/2310-7278-2020-3-79-84

## АМЕРИКАНСКИЙ И ШОТЛАНДСКИЙ ТОПОСЫ В ШОТЛАНДСКОЙ ЭМИГРАЦИОННОЙ ПОЭЗИИ США XIX В.: КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ

**Велилаева Л. Р.**

*Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова  
295015, г. Симферополь, пер. Учебный, д. 8, Республика Крым, Российская Федерация*

### **Аннотация.**

**Цель** данного исследования состоит в определении интегральных и дифференциальных признаков художественных образов США и Шотландии в шотландском эмигрантском поэтическом дискурсе.

**Процедура и методы исследования.** В статье рассмотрены художественные образы Шотландии и США в творчестве шотландских поэтов-эмигрантов XIX века. При проведении исследования применены методы компаративного анализа, жанрологического анализа.

**Результаты.** Определена положительная оценочность в описании обеих стран. Зафиксировано частотное употребление «right» и «might» в отношении Шотландии, «justice» и «independence» в отношении США. Урбанистический пейзаж Шотландии встречается чаще, чем урбанистический пейзаж США. Отсутствие демифологизации образов Шотландии и США объясняется положением поэта-эмигранта: для Шотландии он уже не на своей Родине, для США он ещё не стал частью новой Родины.

**Теоретическая и / или практическая значимость.** Результаты исследования вносят вклад в компаративистику и изучение эмигрантской литературы.

Ключевые **слова:** Шотландия, США, XIX век, поэзия, эмиграция

## AMERICAN AND SCOTTISH TOPOSES IN SCOTTISH EMIGRATIONAL POETRY OF THE 19TH CENTURY USA: COMPARATIVE ANALYSIS

**L. Velilaeva**

*Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University  
8 Uchebnii per., Simferopol 295015, The Republic of Crimea, Russian Federation*

### **Abstract.**

**The aim** of this research is to determine integral and differential traits of the literary images of the USA and Scotland in Scottish emigrational poetic discourse.

**Methodology.** The article deals with the literary images of Scotland and the USA in literary works of XIX century Scottish poets-emigrants. The basic methods of investigation are comparative analysis, method of genre analysis.

**Results.** Positive appraisal both of Scotland and the USA is revealed. Concepts «right» and «might» are more frequently used in texts concerning Scotland, «justice» and «independence» – in texts about the USA. Urban scenery of Scotland is widely-distributed in comparison with that of the USA. Absence of myth destruction concerning both images of Scotland and the USA is explained with poets' position. Poets-emigrants were not the part of their own native country, Scotland and, at the same time, they were not the part of their new Fatherland, the USA.

**Research implications.** The research results contribute to the comparative study and study of emigrational literature.

**Keywords:** Scotland, the USA, XIX century, poetry, emigration

## Введение

Шотландская эмиграция – сложное и неоднозначное явление в истории, культуре и литературе. Результатом эмиграции шотландцев XIX века стало появление целой плеяды шотландских поэтов-эмигрантов, которые принимали активное участие в американском литературном процессе. Несмотря на то, что участие это самими американскими литературоведами и критиками замечалось редко, их творчество – отдельная глава в истории и американской, и шотландской литературы [3; 4; 5].

Шотландия осталась для поэтов-эмигрантов старой Родиной. Образ новой Родины-США активно создавался шотландскими поэтами-эмигрантами в рамках эмиграционного дискурса. США были для шотландцев не просто страной проживания, но местом, где у них получилось самоутвердиться. Эмиграция XIX века не была вынужденной, как эмиграция века XVIII, поэтому цели эмиграции были разные. Эмигранты уезжали в поисках новых возможностей трудоустройства, самореализации, возможностей литературной реализации [2; 7].

**Цель** статьи – определить интегральные и дифференциальные признаки художественных образов США и Шотландии в эмиграционном шотландском поэтическом дискурсе. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**: 1) сопоставить художественные образы Шотландии и США; 2) определить специфику создания художественных образов Шотландии и США; 3) рассмотреть причины отсутствия демифологизации в контексте положительной трактовки образов Шотландии и США.

### США и Шотландия: сопоставительный анализ

США стали страной, которую шотландские поэты-эмигранты считали своей новой Родиной. Оттого, прямо или опосредовано, происходило сравнение США с Шотландией. Цели такого сравнения были разными, различными были и результаты.

1. И США, и Шотландия для шотландских поэтов-эмигрантов – прекрасные, великолепные государства, характеристики их всегда положительны. Потому в текстах активно использовалась лаудативная функция, которая стимулировала обращение поэтов к жанру оды. Жанр оды был актуален ещё и потому, что стихотворения предназначались не только для публикации [6]. Нередко они читались вслух на собраниях шотландских землячеств, каледонских клубов и просто встреч авторов со своей аудиторией. Примером такого текста может стать стихотворение Х. МакКаллоха «*Centennial*», 1876.

Также были стихотворения, которые предназначались ещё и для пения. Тогда они были ближе к жанру гимна (церковного гимна): «*Hail, O Fatherland, to thee!*» (В. М. Вуд), «*Columbia – Hail to Thee!*» (Д. М. Хендерсон), «*Hurrah for Pennsylvania!*» (Дж. Д. Лоу) и др.

2. Несмотря на схожесть в позитивной оценочности, мотивы этой позитивности были разными. Для Шотландии характерным является эмоционально-ассоциативное, стихийное, даже подсознательное предпочтение, тогда как Соединённые Штаты поэты-эмигранты восхваляют с точки зрения рациональности.

Для шотландского менталитета более привычным является термин *right*. Он содержит в себе архаичный, мифопоэтический смысл. Для шотландцев он обозначает порядок в мироустройстве и социуме, означает социальный и мировой порядок, «лад», «правильное» мироустройство [1, с. 187–248].

Концепт «*might*», который часто служит рифмой к «*right*», имеет значение физической мощи, жизненной энергии и силы. Словом, это воплощение такого природного права на жизнь. А ощущается оно всегда как природное право на успех, на победу.

Именно этот концепт имеется в виду, когда о праве упоминают Х. Эйнсли («*The Knight O' Ellerslie*»), П. МакФерсон («*Dark Culloden Day*» (April 16, 1746)), Дж. Кеннеди («*Auld Scotia in the field*»).

В отношении США актуальными становятся понятия «independence» и «justice». (Они – лейтмотивы в поэтических текстах Д. К. МакКаллума («*Soldier's Song of Freedom*»), Дж. Д. Лоу («*Columbia – Caledonia*») и др.)

3. Шотландия, как это ни парадоксально, представлена более урбанистически в текстах шотландских поэтов-эмигрантов. Урбанизм конкретен. Сами шотландские поэты-эмигранты испытали все невзгоды, трудности и лишения эмиграции вместе со своими предками, знали историю эмиграции своими предками. Но это не мешает им вносить оптимизм и в урбанистический пейзаж.

Однако и здесь есть место парадоксу. Соединённые Штаты Америки в XIX веке также активно урбанизировались. Поэтому и для поэзии о новой Родине-США уместным было бы наличие подобных текстов. Но подробных урбанистических пейзажей нами обнаружено не было. Но даже те описания трудового населения, ремёсел и малого бизнеса, встречающиеся в текстах шотландских поэтов-эмигрантов, выглядят скупо и безлико в сравнении с описанием Гринока у Дж. Дэвидсона или Глазго у Александра (Александера) Смита (1830–1867):

... Draw thy fierce streams of blinding ore,  
Smite on a thousand anvils, roar  
Down to the harbor-bars;  
Smoulder in smoky sunsets, flare  
On rainy night, with street and square  
Lie empty to the stars... (A. Smith, «*Glasgow*»)<sup>1</sup>.

Для сравнения рассмотрим американский пейзаж П. Росса из стихотворения «*Twa Scots*»:

... And twa miles south there lay a toun  
Where centred a' the country's treasure;  
And soon in it they had some trade,  
Their craps to sell, their corn to measure<sup>2</sup>.

Оба поэтических текста созданы в один хронологический период. Но стилистика и

оптика этих двух текстов словно говорит о том, что они из разных столетий. 4. Более детальным становится описание американского пространства, у которого появляется негативная оценочность.

Такую семантику встречаем в описании пейзажей в текстах с исторической тематикой (например, в описании Юга, где было больше рабовладельцев), в стихотворениях, посвящённых Гражданской войне. Иллюстрацией подобного рода текстов может служить стихотворение Дж. Кеннеди «*The Refugees*». Та же «негативная пейзажистика» привлекается в тексты, когда нужно описать жизнь зажиточных слоёв населения (Х. МакКаллох, «*Thanksgiving Day*»).

Однако подобная негативная оценочность может встречаться и там, где природный шотландский пейзаж коррелируется с индустриальным американским пейзажем. Подтверждением этому служат тексты Дж. Кеннеди («*Auld Scotia in the field*») или Д. М. Хендерсона («*Daisies in Baltimore*»).

Считаем необходимым подчеркнуть, что в целом в творчестве шотландских поэтов-эмигрантов нет тенденции к негативизации американского пространства. Для многих из них карьера в США началась с тяжёлых рабочих специальностей. Некоторые даже успели поучаствовать в «освоении джунглей» или укрощении мустангов (П. Росс («*Twa Scots*»), Дж. К. Моффат («*Tamers of the ground*»)). Чрезмерная негативная семантика могла поставить под угрозу их «американскую мечту», а им этого вовсе не хотелось.

### Проблема демифологизации

Особенности жизни в эмиграции, необходимость адаптироваться заставляли поэтов-эмигрантов тщательно отбирать эмотивные и оценочные эпитеты.

Намного больше позволить себе могли поэты-метрополиитцы. Высказывания их в адрес Шотландии часто резко критичны, полемичны и драматичны. Эта тенденция наблюдалась во всей метрополиитной шотландской литературе и была связана с проблемой хуторянства: поэтам-метрополиитцам XIX века ка-

<sup>1</sup> Scott T. The Penguin book of Scottish Verse / Tom Scott / intro. and ed. T. Scott. London: Penguin, 1976. P. 399.

<sup>2</sup> Ross J. D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. New York: Walter W. Reid Publishers, 1897. Pp. 89–91.

залось, что шотландская литература в целом, а поэзия в особенности, отмечена калиярдизмом (cailyardism), «слащавостью». Связано это было с псевдотворчеством поэтов-рифмачей (poetasters), считавших себя последователями традиций Роберта Бёрнса.

Полемичность привела к появлению достаточно резких высказываний в метрополитной поэзии:

*There's puckle lairds in the auld house*

*Wha haud the was thegither:*

*There's no muckle graith in the auld house*

*Nor smeddum aither...* (W. Soutar, «*The Auld house*»)<sup>1</sup>.

Такая критика была недопустима для поэтов-эмигрантов ни при описании Шотландии, ни при описании США. Список причин можно расширить ещё несколькими обстоятельствами.

В контексте патриотического дискурса критика Родины, когда находишься на Родине, – это одна ситуация. Эта критика расценивается как критика в свой адрес, для своих и от имени своих. В этом случае можно прокомментировать свою точку зрения: демифологизация служит лишь инструментом, благодаря которому у Шотландии появятся новые политические, социокультурные и даже литературные перспективы. Так, стихотворение В. Сутара в финале предлагает прогноз довольно оптимистический:

*... But the folk maun funder the auld house  
And bigg up anither*<sup>2</sup>.

Совсем иначе дела обстояли в эмиграции. Демифологизация Шотландии лишила бы шотландских поэтов-эмигрантов их исторической родины – Шотландии – и исторического времени этой Родины. Они бы лишились Шотландии – своей страны с великой историей, культурой и богатым фольклором. Это, в свою очередь, умалило бы их собственную ценность и значимость. Будучи сыновьями «Славного Северного Рая», используя негативную мифопоэтику, они становились беженцами из бедной, отсталой страны без свобод и без правил, где-то на краю Европы.

Демифологизация в отношении Соединённых Штатов Америки не могла быть реализована не только из политических соображений. Образ «новой» Родины-США вначале представлялся американцам лишь как «Союз Штатов». Но в XIX веке сами американцы стали понимать, что в современном им геополитическом пространстве этого совсем недостаточно. Актуальным стало формирование образа «великой державы».

Актуальным же для самих шотландцев было сохранение смысла и пафоса своей собственной эмиграции как перемещение из Рая старого, потерянного, в Рай новый, вновь обретённый. В религиозном контексте эмиграция рассматривалась как расширение границ прежнего времени и пространства Ветхого Завета и освоение и перемещение в Новозаветное время и пространство. Шотландия, старая Родина, оставалась своеобразным наброском, предшествующим реальному воплощению райских ожиданий в образе США.

Согласно биографическим данным, проблемы разного рода имели место в жизни каждого эмигранта, однако это не мешало им достигать успехов в разных сферах: финансы, образование и статус. Но парадоксально то, что стихи поэтов-эмигрантов об этом мало повествуют. О горечи обид и разочарований, которые, безусловно, присутствовали в жизни эмигранта, практически ничего не упоминается. Едва ли не единственный пример из всех проанализированных нами текстов – это монолог эмигранта, разочарованного в своей доле:

*O gie me back my lowland cot,  
My shepherd's plaid and lowly lot,  
When ower the hills I used to stray  
And herd the sheep the lee-lang day. <...>*

*... Wae's me that fate us twa has twined,  
And I sair' strangers ower the sea;  
Their hearts are leal, their words are kind.  
But lass, it is'na hame to me!*<sup>3</sup>

Лирический герой – пастух – разочарован в действительности и хочет вер-

<sup>1</sup> Scott T. The Penguin book of Scottish Verse / Tom Scott / intro. and ed. T. Scott. London: Penguin, 1976. P. 461.

<sup>2</sup> Scott T. The Penguin book of Scottish Verse / Tom Scott / intro. and ed. T. Scott. London: Penguin, 1976. P. 461.

<sup>3</sup> Crichton J. D. The emigrant shepherd's lament / Ross J. D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices. New York: Pagan&Ross Publishers, 1889. P. 198.

нуть прошлое: «лощины Лоуленда», «косы Мэри» – всё, что было в его прошлой жизни. Он не может найти своё место в США, обрести свой дом. Но при этом он акцентирует своё внимание на том, что его окружают добрые сердца и лица (американские). Для него Родина – это образ жизни и образ мыслей, которые он утратил и никак не может их ничем заменить на новом месте.

### Заключение

В результате проведённого исследования были сформулированы следующие выводы:

1. И Шотландия, и США в целом оцениваются позитивно, лаудативная функция

реализуется в жанре оды. Негативность в оценке американского пространства появляется в описании индустриальных пейзажей.

2. Шотландия пользуется подсознательным предпочтением («right», «might»), в отношении США это рациональный выбор («independence», «justice»).

3. Урбанистический пейзаж Шотландии встречается намного чаще, чем урбанистический пейзаж США.

4. В образах и Шотландии, и США отсутствует демифологизация.

Статья поступила в редакцию 05.06.2020.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов: пер. с фр. Н. Н. Казанского и др. / Общ. ред. и вступ. ст. Ю. Степанова. М.: Прогресс: Универс, 1995. 454 с.
2. Велилаева Л. Р. Шотландские поэты США XIX в.: социокультурный статус и его поэтическая реализация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №7 (61). Часть 2. С. 13–15.
3. Велилаева Л. Р. Эмиграционный и метрополийный дискурсы шотландской поэзии XIX века: монография. Симферополь: ИП Хотеева Л. В., 2019. 172 с.
4. Новикова М. А., Велилаева Л. Р. Писательская биография как интержанр и интертекст переводной антологии / хрестоматии (к постановке проблемы) // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы II Всероссийской научно-практич. конференции. Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2018. С. 414–419.
5. Новикова М. А. Генерационный принцип литературоведческой эмиграционистики // Таврические студии. Материалы третьей научно-практической конференции «Крым в общероссийском культурном пространстве: реалии, проблемы и перспективы». №15. Симферополь: Крымский университет культуры, искусств и туризма, 2018. С. 90–94.
6. Новикова М. А. Сверхтексты в литературе: жанры и циклы (к постановке проблемы) // Учёные записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2018. Т. 4 (70). №4. С. 72–84.
7. Ross J. D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices. New York, Pagan&Ross Publishers, 1889. 218 p.

### REFERENCES

1. Benveniste, Émile. *Le vocabulaire des institutions indo-européennes* (Russ. ed.: Yu. Stepanov, N. N. Kazansky et al., transl. *Slovar' indoevropskikh sotsial'nykh terminov*. Moscow, Progress: Univers Publ., 1995. 454 p.).
2. Velilaeva L. R. [The Scottish poets of the USA XIX century: sociocultural status and its poetic realization]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov, Gramota, 2016, no. 7 (61), Part 2, pp. 13–15.
3. Velilaeva L. R. *Emigratsionnyi i metropoliyni diskursy shotlandskoi poezii XIX veka: monografiya* [Emigration and metropolity discourses of Scottish poetry of the XIX century: monograph]. Simferopol: IP Khoteeva L. V. Publ., 2019. 172 p.
4. Novikova M. A., Velilaeva L. R. *Pisatel'skaya biografiya kak interzhanr i intertekst perevodnoi antologii / khrestomatii (k postanovke problemy)* [Writing biography as inter-genre and intertext translation anthology / anthology (problem statement)]. In: *Perevodcheskii diskurs: mezhdistsiplinarnyi podkhod: Materialy II Vserossiiskoi nauchno-praktich. konferentsii* [Translation discourse: a multidisciplinary approach. Materials of the II all-Russian scientific-practical conference]. Simferopol, IT «ARIAL» Publ., 2018, pp. 414–419.

5. Novikova M. A. [The generation principle of literary emigrationists]. In: *Tavrisheskie studii. Materialy tre'tei nauchno-prakticheskoi konferentsii «Krym v obshcherossiiskom kul'turnom prostranstve: realii, problemy i perspektivy»*, no. 15. Simferopol: Crimean University of culture, arts and tourism Publ., 2018, pp. 90–94.
6. Novikova M. A. [Supertexts in the literature: genres and cycles (problem statement)]. In: *Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Filologicheskie nauki* [Scientific notes of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological science], 2018, Vol. 4 (70), no. 4, pp. 72–84.
7. Ross J. D. *Scottish Poets in America with biographical and critical notices*. New York, Pagan&Ross Publishers, 1889. 218 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Велилаева Лилия Раимовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова; e-mail: lilivelilaeva@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Lilia R. Velilaeva – Cand. Sci. (Philology), Senior Lecturer, Department of English Philology, Crimean Engineering and Pedagogical University named after Fevzi Yakubov; e-mail: lilivelilaeva@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Велилаева Л. Р. Американский и шотландский топосы в шотландской эмиграционной поэзии США XIX в.: компаративный анализ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2020. №3. С. 79–84.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2020-3-79-84

#### FOR CITATION

Velilaeva L. R. American and Scottish toposes in Scottish emigrational poetry of the 19th century USA: comparative analysis. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2020, no. 3, pp. 79–84.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2020-3-79-84